

*В. Д. ДИМИТРОВА*

**ОСОБЕННОСТИ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
(НА ПРИМЕРЕ НОВЕЛЛЫ ЦАНЬ СЮЭ «СТАРАЯ ЦИКАДА»)**

Художественный перевод — явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое. Все пространство между текстом-оригиналом и результатом переводческого творчества занимает процесс «пере-выражения» жизни, мыслей и эмоций, отраженных в образной ткани переводимого произведения. В отличие от научного перевода, который требует максимальной точности в передаче смысла, художественный перевод должен стремиться к неискаженной образности текста-оригинала. По сути, художественный перевод адекватен художественному творчеству, в процессе которого происходит сознательный отбор языковых единиц (слов, фразеологизмов, грамматических форм, словосочетаний, предложений) и оформление их в соответствии с авторскими интенциями и законами жанра.

При передаче значения слова в переводе можно использовать несколько различных вариантов. По определению А. В. Федорова, существует три наиболее характерных случая.

1. В языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника (вообще или в данном его значении).
2. Соответствие является неполным, т. е. лишь частично покрывает значение слова языка оригинала.
3. Различным значениям многозначного слова оригинала соответствуют разные слова в языке перевода, в той или иной степени точно передающие их [6, с. 54].

Определенную трудность в художественном переводе с китайского языка на русский представляют образные языковые средства, связанные с лексическими трансформациями (перевод безэквивалентной лексики, фразеологизмов). Для перевода безэквивалентной лексики используется описательный перевод, для фразеологизмов — сохранение переносного значения при изменении образной основы. Для перевода фразеологизмов также важно учитывать контекст, в котором они употреблены. В словаре обычно дается несколько эквивалентов значения, поэтому задача переводчика в том, чтобы подобрать подходящее для данного контекста словарное соответствие либо дать свой вариант перевода на основе имеющихся эквивалентов. Иногда фразеологизм в определенном контексте может даже утрачивать свою первоначальную образную основу и приобретать совершенно иную.

Многие исследователи сходятся во мнении, что наиболее распространенными грамматическими трансформациями являются: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Рассмотрим некоторые примеры указанных выше видов трансформаций, которые вызвали трудности, связанные с лексическими и грамматическими особенностями китайского текста.

Так, в предложении **不过终究是杯水风波，结局总是各自飞去。** (*Однако все напоминало лишь колебания воды в чаше, и в результате каждый улетал в свою сторону.*) для перевода выражения **杯水风波** 'ветер и волны в стакане воды' нами использовалась указанная выше лексическая трансформация.

В предложении **它的声音粗犷而奔放，带一点怀旧的意味，令众蝉肃然起敬，就连喜鹊夫妇也侧耳倾听。** (*Его стрекотание, резкое, но непри-  
нужденное, несущее в себе ностальгические нотки и выставляющее напо-  
каз всю почтительность, вызывало у цикад глубокое уважение, и даже за-  
ставляло заслушаться сорочью парю.*) был использован прием усиления степени.

Следующий пример демонстрирует проблему, связанную с выбором подходящего местоимения. При переводе предложения **它是一只年老的雄蝉，大家都知道。** (*Все знали, что это был старик почтенного возраста.*) пришлось избежать использования местоимения среднего рода **它** *оно*, которое употреблено в китайском предложении.

В предложении **...它作为群体的首领当之无愧** (*...он заслуженно считался главой целой популяции цикад*) была использована грамматическая замена, т. е. замена сказуемого в китайском предложении на обстоятельство в русском предложении.

В китайских текстах часто встречаются выражения, в состав которых входят компоненты, усиливающие степень качества. Так, в предложении **这些大树仍然显出紧张兮兮的神态。** (*Все эти огромные деревья по-прежнему проявляли сильнейшее волнение.*) использована частица **兮兮**, «частица для увеличения степени определенных прилагательных», что было передано в русском языке с помощью использования дополнительного прилагательного в превосходной степени *сильнейшее*.

В следующем примере для адекватного перевода нам пришлось использовать исключение некоторых слов: **它虽成了领唱者，还是独来独往，沉默而封闭。** (*Хотя он и стал солистом, он все равно оставался «одиноким», молчаливым и замкнутым.*) Вместо китайского выражения **独来独往**

‘одинокó прихóдившего, одинокó ухóдившего’ было использовано имя существительное *одинокá*.

В предложении 他知道住宅里有人把它看作眼中钉。 (*Он знал, что люди в домах считали его бельмом на глазу.*) 作眼中钉 дословно переводится ‘быть гвоздем в глазу, быть чем-то неприятным’. В данном случае мы попытались сохранить переносное значение при изменении образной основы, имеющейся в русском языке.

В примере 它从它那个最高的处所放眼望去 (*с самого высокого места на сколько хватает взгляда*) для сохранения образности использовалось привычное в русском языке выражение.

Таким образом, сопоставляя оригинальные тексты и переводы, можно раскрыть внутренний механизм переводческого процесса, выявить эквивалентные единицы, а также выявить, какие лексические и грамматические трансформации необходимо применять для достижения не только формальной (лексической и грамматической), но и стилистической эквивалентности перевода, что особенно важно и ценно при переводе художественных текстов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. — Москва, 2002.
2. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. — Москва, 2002.
3. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты). — Санкт-Петербург, 2000.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — Москва, 2000.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — Москва, 1990.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. — Москва, 1983.
7. Щичко В. Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. — Москва, 2007.